

Andare a + infinitivo en instructivos culinarios orales en italiano

Beatriz Blanco

Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, Argentina

beatriz.blanco@unc.edu.ar

Patricia Deane

Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, Argentina

patricia.deane@unc.edu.ar

Resumen

En el marco del proyecto “Estudios constructivistas de fenómenos gramaticales en la interacción” (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba), este trabajo analiza el uso de la construcción *andare a + infinitivo* (español: ir a + infinitivo) en instructivos culinarios orales en italiano. El estudio se inscribe en los marcos teóricos de la Gramática de Construcciones, la Teoría de la Gramaticalización y la Gramática Emergente del Discurso (Hopper, 1987), según la cual las estructuras gramaticales surgen del uso discursivo. La perífrasis *andare a + infinitivo* es poco frecuente en el italiano general y escasamente tratada en la gramática tradicional. No obstante, se observa un uso intensivo en contextos culinarios, especialmente con tiempos del presente y futuro del modo indicativo, cuando los cocineros explican procedimientos. Desde una perspectiva cognitiva, en la que cada forma gramatical conlleva un significado específico, indagamos el valor funcional de esta construcción en el cambio lingüístico. El corpus incluye videos del sitio Giallo Zafferano y del programa *È sempre mezzogiorno* (RAI). Se relevaron las ocurrencias de la construcción, se transcribieron y analizaron en relación con el marco teórico. Los resultados muestran que *andare a + infinitivo* organiza la temporalidad del discurso instructivo: marca inminencia, acciones presentes o secuencias procesuales. En algunos casos, funciona como estrategia pragmática para evitar silencios durante la enunciación. Se concluye que esta construcción constituye un recurso característico del registro culinario oral del italiano contemporáneo.

Palabras clave: gramática de construcciones, *andare a + infinitivo*, italiano oral, instructivos culinarios, secuencias temporales

Andare a + Infinitiv in mündlichen Kochanleitungen auf Italienisch

Abstrakt

Im Rahmen des Projekts „Konstruktivistische Studien zu grammatischen Phänomenen in der Interaktion“ (Sprachenfakultät, Nationale Universität Córdoba) analysiert diese Arbeit die Verwendung der Konstruktion *andare a + Infinitiv* in mündlichen Kochanleitungen auf Italienisch. Die Studie basiert auf den theoretischen Rahmenbedingungen der Konstruktionsgrammatik, der Grammatikalisierungstheorie und der Emergenten Diskursgrammatik (Hopper, 1987), wonach grammatischen Strukturen aus dem diskursiven Gebrauch entstehen. Die Peripherie *andare a + Infinitiv* ist im allgemeinen Italienischen selten und wird in der traditionellen Grammatik kaum behandelt. Dennoch wird sie in kulinarischen Kontexten intensiv verwendet, insbesondere in der Gegenwarts- und Zukunftsform des Indikativs, wenn Köche Kochverfahren erklären. Aus einer kognitiven Perspektive, in der jede grammatische Form eine bestimmte Bedeutung hat, untersuchen wir den funktionalen Wert dieser Konstruktion im sprachlichen Wandel. Der Korpus umfasst Videos von der Website Giallo Zafferano und aus der Sendung *È sempre mezzogiorno* (RAI). Die Vorkommen der Konstruktion wurden erfasst, transkribiert und im Zusammenhang mit dem theoretischen Rahmen analysiert. Die Ergebnisse zeigen, dass *andare a + Infinitiv* die Zeitlichkeit des instruktiven Diskurses organisiert: Es markiert Unmittelbarkeit, gegenwärtige Handlungen oder Prozessabläufe. In einigen Fällen fungiert es als pragmatische Strategie, um Schweigen während der Äußerung zu vermeiden. Es wird der Schluss gezogen, dass diese Konstruktion ein charakteristisches Mittel des mündlichen kulinarischen Registers des zeitgenössischen Italienischen darstellt.

Schlüsselwörter: Konstruktionsgrammatik, *andare a + Infinitiv*, mündliches Italienisch, Kochanleitungen, zeitliche Abläufe

Andare à (Aller à) +infinitif dans les instructions culinaires orales en italien

Résumé

Dans le cadre du projet “Études constructivistes des phénomènes grammaticaux dans l’interaction” (Faculté de Langues, Université Nationale de Córdoba), cet article analyse l’usage de la construction *andare a + infinitif* (français : aller à + infinitif) dans les instructions culinaires orales en italien. L’étude s’inscrit dans les cadres théoriques de la Grammaire de Constructions, de la Théorie de la Grammaticalisation et de la Grammaire Émergente du Discours (Hopper, 1987), selon laquelle les structures grammaticales émergent de l’usage discursif. La périphrase *andare a + infinitif* est peu fréquente en italien général et rarement traitée par la grammaire traditionnelle. Néanmoins, on en observe un usage intensif dans les contextes culinaires, en particulier aux temps présent et futur du mode indicatif, lorsque les cuisiniers expliquent des procédures. D’une perspective cognitive, où chaque forme grammaticale véhicule une signification spécifique, nous examinons la valeur fonctionnelle de cette construction dans le changement linguistique. Le corpus comprend des vidéos du site *Giallo Zafferano* et de l’émission *È sempre mezzogiorno* (RAI). Les occurrences de la construction ont été relevées, transcrrites et analysées en relation avec le cadre théorique. Les résultats montrent que *andare a + infinitif* organise la temporalité du discours instructif : il marque l’imminence, les actions présentes ou les séquences processuelles. Dans certains cas, il fonctionne également comme stratégie pragmatique pour éviter les silences au cours de l’énonciation. L’étude conclut que cette construction constitue une ressource caractéristique du registre culinaire oral de l’italien contemporain.

Mots-clés : grammaire de constructions, *andare a + infinitif*, italien oral, instructions culinaires, séquences temporelles.

Andare a + infinitives in oral Italian cooking instructions

Abstract

Within the framework of the project “Constructivist Studies of Grammatical Phenomena in Interaction” (School of Languages, National University of Córdoba), this paper examines the use of the construction *andare a + infinitive* (literally “to be going to + infinitive”) in oral Italian cooking instructions. The study is grounded in the theoretical frameworks of Construction Grammar, Grammaticalization Theory, and Emergent Grammar (Hopper, 1987), according to which grammatical structures emerge from discursive use. The periphrasis *andare a + infinitive* is relatively uncommon in general Italian and has received little attention in traditional grammar. However, an intensive use is observed in culinary contexts, especially with the present and future tenses of the indicative mood, when cooks explain procedures. We explore the functional value of this construction in language change from a cognitive perspective, in which each grammatical form carries a specific meaning. The corpus of study includes videos from the website *Giallo Zafferano* and the television program *È sempre mezzogiorno* (RAI). Instances of the construction were collected, transcribed, and analyzed in relation to the theoretical framework. The results show that *andare a + infinitive* organizes the temporality of instructional discourse: it marks imminence, present actions, or processual sequences. In some cases, it also serves as a pragmatic strategy to avoid pauses during speech production. The study concludes that this construction is a distinctive resource of contemporary oral culinary discourse.

Keywords: Construction Grammar, *andare a + infinitive*, spoken Italian, cooking instructions, temporal sequences

Andare a + infinito nelle istruzioni culinarie orali in italiano

Riassunto

Nell'ambito del progetto “Studi costruttivistici di fenomeni grammaticali nell’interazione” (Facoltà di Lingue, Università Nazionale di Córdoba), questo lavoro analizza l’uso della costruzione *andare a + infinito* negli istruzioni culinarie orali in italiano. Lo studio si colloca nei quadri teorici della Grammatica delle Costruzioni, della Teoria della Grammaticalizzazione e della Grammatica Emergente del Discorso (Hopper, 1987), secondo cui le strutture grammaticali emergono dall’uso discorsivo. La perifrasi *andare a + infinito* è poco frequente nell’italiano generale ed è scarsamente trattata dalla grammatica tradizionale. Tuttavia, si osserva un uso intensivo in contesti culinari, soprattutto con i tempi presente e futuro dell’indicativo, quando i cuochi spiegano le procedure nella preparazione di un piatto. Da una prospettiva cognitiva, in cui ogni forma grammaticale implica un significato specifico, indaghiamo il valore funzionale di questa costruzione nel cambiamento linguistico. Il corpus comprende video del sito *Giallo Zafferano* e del programma *È sempre mezzogiorno* (RAI). Sono state rilevate le occorrenze della costruzione, trascritte e analizzate in relazione al quadro teorico.

I risultati mostrano che *andare a + infinito* organizza la temporalità del discorso istruttivo: segnala imminenza, azioni presenti o sequenze processuali. In alcuni casi, funziona come strategia pragmatica per evitare silenzi nell’enunciazione. Si conclude che questa costruzione si costituisce come una risorsa caratteristica del registro culinario orale dell’italiano contemporaneo.

Parole chiave: grammatica delle costruzioni, *andare a + infinito*, italiano orale, istruzioni culinarie, sequenze temporali

Andare a + infinitivo em instruções orais de culinária em italiano

Resumo

No âmbito do projeto “Estudos Construtivistas de Fenômenos Gramaticais em Interação” (Faculdade de Línguas, Universidade Nacional de Córdoba), este trabalho analisa o uso da construção *andare a + infinitivo* (em português: *ir a + infinitivo*) em instruções culinárias orais em italiano. O estudo situa-se nos marcos teóricos da Gramática de Construções, da Teoria da Gramaticalização e da Gramática Emergente do Discurso (Hopper, 1987), segundo a qual as estruturas gramaticais surgem do uso discursivo. A perífrase **andare a* + infinitivo* é pouco frequente no italiano geral e raramente abordada na gramática tradicional. No entanto, observa-se um uso intensivo em contextos culinários, especialmente com os tempos presente e futuro do modo indicativo, quando os cozinheiros explicam procedimentos. De uma perspectiva cognitiva, na qual cada forma gramatical carrega um significado específico, investigamos o valor funcional dessa construção na mudança linguística. O corpus inclui vídeos do site *Giallo Zafferano* e do programa *È sempre mezzogiorno* (RAI). As ocorrências da construção foram coletadas, transcritas e analisadas em relação ao referencial teórico. Os resultados mostram que *andare a + infinitivo* organiza a temporalidade do discurso instrutivo: marca iminência, ações presentes ou sequências processuais. Em alguns casos, funciona como estratégia pragmática para evitar silêncios durante a enunciação. Conclui-se que essa construção constitui um recurso característico do registro culinário oral do italiano contemporâneo.

Palavras-chave: gramática de construções, *andare a + infinitivo*, italiano oral, instruções culinárias, sequências temporais

Introducción

En los programas televisivos y videos italianos dedicados a la cocina, cuando los cocineros describen y narran los distintos procedimientos para la elaboración de una receta, emplean frecuentemente, junto con el uso de formas verbales en presente y futuro del modo indicativo, la perifrasis *andare a + infinitivo* (en español: ir a + infinitivo). El verbo *andare* (ir) en italiano indica movimiento, traslación en el espacio, la perifrasis que se construye a partir de dicho verbo con la preposición *a* + el verbo en modo infinitivo presenta una frecuencia de uso baja en el italiano cotidiano, tanto oral como escrito. Además, en las gramáticas italianas esta perifrasis es poco explorada en comparación con otras construcciones que presentan el verbo *andare* en combinación con el gerundio y con el participio pasado.

La construcción italiana *andare a + infinitivo* presenta paralelismos con perifrasis similares de otras lenguas, como el inglés (*to be going to*), el francés (*aller à*) y el español (*ir a*). Todas ellas comparten la idea de movimiento orientado hacia una acción futura, aunque difieren en su grado de gramaticalización y en los valores que desarrollan en cada lengua. En el español actual, la perifrasis *ir a + infinitivo* se emplea principalmente con valor temporal para expresar acciones futuras y, en muchas variedades, alterna con el futuro simple o incluso lo sustituye en el uso cotidiano. En italiano, en cambio, la construcción equivalente *andare a + infinitivo* cumple funciones diferentes y, como se mencionó en el párrafo anterior, no se utiliza de manera generalizada con sentido de futuro. Esta breve referencia contrastiva permite situar el fenómeno en el marco del sistema de dos lenguas estrechamente emparentadas, el italiano y el español. No obstante, cabe aclarar que el presente trabajo no tiene por objetivo un estudio contrastivo, sino el análisis de los usos de la construcción *andare a + infinitivo* en instructivos culinarios orales en italiano.

En este marco, y en el contexto del proyecto de investigación “*Estudios constructivistas de fenómenos gramaticales en la interacción: construcciones con verbos soporte y construcciones contrafactualas*” de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, el presente trabajo se propone analizar el uso de la perifrasis *andare a + infinitivo* en el italiano oral, específicamente en el contexto de recetas de cocina, con el objetivo de examinar los distintos valores temporales, aspectuales, modales y pragmáticos que esta construcción puede asumir, así como reflexionar sobre los posibles procesos de gramaticalización que podrían estar implicados en su empleo.

Desde la perspectiva de la gramática emergente, el uso reiterado de la construcción *andare a + infinitivo* en instructivos culinarios orales nos permite observar cómo una forma periférica dentro de la norma del italiano puede emerger, estabilizarse y adquirir funciones específicas

en un contexto discursivo determinado. La frecuencia de aparición, su papel en la organización secuencial del discurso y la posible desemantización del verbo *andare* constituyen indicios de un proceso de gramaticalización vinculado a las prácticas comunicativas propias del género.

Desde el enfoque de la teoría de la gramaticalización pretendemos determinar si el verbo *andare* conserva en estas construcciones su significado pleno de movimiento o si se observa una desemantización adquiriendo el rol de soporte. En este marco, será posible explorar si la perífrasis ha experimentado un proceso de gramaticalización particular en el contexto de los instructivos culinarios. Asimismo, procuramos indagar si *andare a + infinitivo* puede adquirir funciones discursivas, por ejemplo, como estrategia pragmática para evitar silencios o mantener la fluidez durante la exposición oral de la receta.

Por último, desde la perspectiva de la gramática de construcciones, buscamos explorar cómo la forma *andare a + infinitivo* puede expresar distintos significados relacionados con el valor temporal de futuro y cómo su alternancia con otras formas verbales, refleja la manera en que nuestra mente organiza las secuencias temporales en este tipo de discurso específico.

El corpus analizado está compuesto por videos del sitio web de cocina *Giallo Zafferano* y del programa televisivo *È sempre mezzogiorno* emitido por el canal público italiano Rai. En primer lugar, identificamos los casos de uso de *andare a + infinitivo* en los diferentes videos, en segundo lugar, procedimos a la transcripción del contenido hablado, reconociendo y aislando las construcciones para su posterior análisis en relación con el marco teórico adoptado.

Los resultados del análisis expuesto en este trabajo permiten identificar el modo en el cual la construcción *andare a + infinitivo* contribuye a la organización de las secuencias temporales en las recetas de cocina: ya sea para indicar una acción inminente, el desarrollo de una acción en curso o la sucesión de pasos en la preparación de un plato. Además, se pretende constatar si en ocasiones esta construcción carece de un valor semántico pleno y se presenta como un recurso pragmático del cocinero para evitar los silencios durante la elaboración de la receta.

La perífrasis *andare a + infinitivo*

Podemos establecer un paralelismo entre la perífrasis italiana *andare a + infinitivo* con construcciones similares en otras lenguas como el inglés (*to be going to + infinitivo*), el francés (*aller à + infinitivo*) y el español (*ir a + infinitivo*). En todas ellas, la construcción

comparte la metáfora conceptual del movimiento hacia una acción futura, expresa fundamentalmente valor temporal de futuro, aunque cada idioma presenta particularidades y diferentes grados de gramaticalización.

En el caso del español, la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE & ASALE, 2009) describe la perifrasis *ir a + infinitivo* como una construcción de amplio uso en el español contemporáneo, caracterizada por una marcada dimensión temporal. Su valor principal es el prospectivo: expresa posterioridad respecto al momento del habla y compite con el futuro simple, especialmente cuando el evento se percibe como inminente. Además, puede adquirir matices discursivos (como por ejemplo el anuncio, la advertencia o la intención) y, en ciertos contextos, posee usos retóricos que carecen de contenido temporal prospectivo o de inminencia.

Kornfeld (2020) señala que “*ir a + infinitivo* exhibe un valor básicamente temporal, de futuro [...]. En las variedades americanas [...] constituye actualmente el modo no marcado de expresar en la oralidad el tiempo futuro, ya que el futuro simple [...] está limitado a registros escritos o formales” (p. 11).

A diferencia del español y de las otras lenguas mencionadas, el uso de *andare a + infinitivo* con valor de futuro no es frecuente ni generalizado en el italiano oral, limitándose a registros, contextos o géneros discursivos específicos como los instructivos culinarios. Como lo anticipamos en la introducción, esta breve referencia contrastiva con otras lenguas y con el español en particular se incluye únicamente con fines explicativos y de contextualización tipológica, el presente trabajo no tiene como objetivo realizar un estudio contrastivo entre ambas lenguas, sino analizar el comportamiento de la perifrasis *andare a + infinitivo* en el italiano oral contemporáneo de los instructivos culinarios.

La gramática normativa italiana tradicionalmente no ha dedicado mucha atención a esta construcción perifrásica. El lingüista Serianni (2003), por ejemplo, omite esta construcción, pero presenta el verbo *andare* en combinación con el participio pasado como auxiliar en lugar del verbo *essere* (ser) para las formas pasivas (pp. 272-273), o junto con el gerundio para designar el aspecto progresivo en el desarrollo de una acción (p. 280). El mismo lingüista, en una intervención en el periódico n. 24 perteneciente a La Accademia della Crusca¹, con respecto al uso de la perifrasis *andare a + infinitivo*, expresa que esta

¹ La Accademia della Crusca es una institución que recoge estudios científicos de expertos de lingüística y de filología italiana.

construcción está desconectada de la idea de futuro inminente dado que en ella el verbo *andare* se utiliza para indicar movimiento y que expresiones tales como *andiamo a mangiare*, *andiamo a dormire* o *andiamo a divertirci* (traducción: vamos a comer, vamos a dormir o vamos a divertirnos) sugieren la idea del desplazamiento de un lugar al otro con la finalidad de realizar una determinada acción que no está necesariamente situada en el futuro inmediato.

La Accademia della Crusca reconoce que en estos últimos tiempos la perifrasis verbal *andare a + infinitivo* es muy utilizada en el ámbito culinario. Explica que se trata de una construcción compuesta por el verbo soporte *andare*, una preposición *a* y un verbo infinitivo que lleva la carga semántica. Observa que el verbo soporte se presenta conjugado casi siempre en la primera persona tanto del singular como del plural. Asimismo, sostiene que la perifrasis sustituye en gran medida al uso de los verbos del presente del indicativo sin una razón clara, aunque los estudiosos de la institución lingüística sostienen que la construcción podría ayudar a llenar los silencios que se generan durante el proceso de preparación de una receta. La Accademia también plantea la hipótesis de un posible préstamo del francés, difundido en las últimas décadas por chefs en televisión y redes sociales. Enfatiza que en italiano no expresa futuro inmediato como en francés o español, ya que existen otras construcciones para ese fin tales como *stare per*, *essere in procinto di*, etc. (traducción: estar por, estar a punto de). Los estudiosos de la Accademia della Crusca no ofrecen una explicación exhaustiva sobre la difusión de esta construcción en el ámbito gastronómico. Señalan, sin embargo, la posible influencia del francés, ya que muchos chefs formados en Francia la emplean para expresar una acción proyectada hacia el futuro. Concluyen que podría tratarse de una jerga profesional, percibida dentro del sector como más adecuada y elegante.

Estudios como el de Amenta y Strudsholm (2002) sostienen que la construcción *andare a + infinitivo* ya se utilizaba en textos del italiano antiguo. Las estudiadoras llevaron a cabo un trabajo en el que examinaron las características sintácticas y semánticas de la construcción *andare a + infinitivo*, sus variaciones sincrónicas y diacrónicas prestando especial atención a la gramaticalización del verbo *andare* en la función de auxiliar. Para este estudio utilizaron un corpus compuesto por textos en siciliano antiguo e italiano antiguo de los siglos XIV y XV y textos en italiano contemporáneo pertenecientes a la variedad del siciliano regional y a la del norte de Italia. En este trabajo las investigadoras distinguen en los textos estudiados dos funciones de la construcción *andare a + infinitivo*: una con valor de finalidad y otra con significado de futuro inminente, esta última utilizada en el italiano antiguo por influencia del francés. Asimismo, analizan la gramaticalización como auxiliar del verbo *andare* y concluyen

que en el italiano existe a la vez un uso lexical y un uso grammatical de dicho verbo cuando se une a un verbo infinitivo y distinguen construcciones que se diferencian notablemente en donde *andare* mantiene su significado lexical y otras en las que *andare*, en perífrasis perfectiva o resolutiva, a diferencia de otras lenguas romances, no es una expresión de futuro inmediato.

Algunos diccionarios italianos online consultados, como por ejemplo el *Dizionario Italiano Sabatini Coletti* (RCS MediaGroup, s.f.), incluyen la construcción de *andare* unido al participio pasado típico de la voz pasiva en italiano y junto con el gerundio. Sin embargo, en el *Diccionario Internazionale De Mauro* (s.f.) se presenta la acepción de esta construcción con valor de futuro: “seguito da a e da un infinito, con valore fraseologico: *la penna è andata a finire per terra, andare a bocciare | stare per, essere sul punto di: lo spettacolo va a cominciare*”. (Traducción: “seguido de a y de un infinitivo, con valor fraseológico: *la pluma se fue a caer al suelo, ir a reprobar | estar por, estar a punto de: el espectáculo está por comenzar*”). Igualmente, según el *Vocabolario Treccani online* perteneciente al *Istituto dell'Encyclopédia Italiana* (s.f.), la perífrasis *andare a + infinitivo* significa:

Seguito dalla prep. a e un infinito, essere in procinto di, stare per: *gli sta peggio quel malato e pare che vada a morire* (Fucini); tranne rari casi, nei quali (come nell'es. ora dato) ha accezioni di tono particolare, è un francesismo, a lungo censurato e sconsigliato, oggi molto comune (così, per es.: *il passo che ora vado a leggervi*, per il più semplice «che ora vi leggerò»; *lo spettacolo va a incominciare*, per «sta per cominciare»). (Traducción: “Seguido de la prep. a y de un infinitivo, [significa] estar a punto de, estar por: *gli sta peggio quel malato e pare che vada a morire* (Fucini) [ese enfermo está pero y parece que va a morir]; salvo en raros casos, en los cuales - como en el ejemplo recién citado - tiene matices de tono particular, se trata de un galicismo, durante mucho tiempo censurado y desaconsejado, pero hoy muy común (así, por ejemplo: *il passo che ora vado a leggervi* (el pasaje que ahora voy a leerles), en lugar del más simple «*che ora vi leggerò*» (que ahora les leeré); *lo spettacolo va a incominciare* (el espectáculo va a comenzar), en lugar de «*sta per cominciare*» (está por comenzar)).

Estos diccionarios mencionan la construcción con valor de futuro y, el último en particular, la califica como un galicismo de uso restringido o estilísticamente marcado, similar a expresiones tales como *essere in procinto di* o *stare per* (traducción: estar a punto de, estar por) que hoy es de uso común en registros orales para expresar inminencia o futuro próximo.

Este cambio en la percepción de la construcción, de marginal a común en ciertos contextos, es relevante para el estudio, ya que la frecuencia de *andare a + infinitivo* en instructivos orales culinarios podría reflejar esta evolución pragmática y discursiva.

En conclusión, los estudios lingüísticos, las fuentes lexicográficas y las observaciones de la Accademia della Crusca coinciden en mostrar que *andare a + infinitivo* es una construcción históricamente documentada, marcada por influencias externas y por procesos de gramaticalización parciales, que en la actualidad encuentra un espacio de uso característico en el ámbito culinario. Su evolución, desde un uso marginal hasta una frecuencia significativa en ciertos géneros discursivos, refleja la tensión entre norma, cambio lingüístico y práctica comunicativa, y abre el camino para indagar en su papel específico dentro de los instructivos culinarios orales.

Marco teórico

Como se expuso en la introducción, en este trabajo nos proponemos analizar el uso de la perifrasis *andare a + infinitivo* en el italiano oral en el contexto de recetas de cocina, con el objetivo de examinar los diversos valores temporales, aspectuales, modales y pragmáticos que esta construcción puede asumir, así como reflexionar sobre los procesos de gramaticalización que podrían estar involucrados en su uso. Para abordar este objeto de estudio, es importante partir de la concepción de *gramática emergente* propuesta por Hopper (1987), que entiende la lengua no como un sistema fijo y acabado, sino como una práctica en constante construcción y cambio. Desde esta perspectiva, la gramática se configura a partir de los usos concretos en la interacción y se encuentra atravesada por procesos dinámicos de fijación, variación y renovación. Esta visión resulta especialmente pertinente para abordar la perifrasis *andare a + infinitivo* en el italiano contemporáneo, cuya presencia en instructivos culinarios orales refleja tanto una función discursiva específica como posibles procesos de gramaticalización. Considerar la lengua como un sistema emergente permite, así, situar esta construcción en un continuum de usos en el que conviven valores léxicos y gramaticales y comprender su expansión en un determinado género como parte de los mecanismos de cambio lingüístico en curso.

Desde la perspectiva teórica de la gramática de construcciones es relevante el concepto expuesto por Garachana Camarero (2019) quien presenta la definición de construcción grammatical de Goldberg (1995; 2006) como “la unión de una forma y un significado” (Garachana Camarero, 2019, p.120). De esta manera, el concepto se emplea en un sentido amplio puesto que incluye cualquier combinación verbal que aunque no reúna los requisitos

exigidos por la gramática tradicional, puede constituir una perífrasis verbal con un funcionamiento fijo en la lengua y un significado que no se reduce a la suma de sus partes.

Asimismo, es relevante para el presente trabajo el concepto de grammaticalización. Según Hopper y Traugott (2003) por “gramaticalización se refiere a la parte del estudio del cambio lingüístico que se ocupa de cuestiones como el modo en que los elementos léxicos y las construcciones pasan a desempeñar funciones gramaticales en determinados contextos lingüísticos o el modo en que los elementos gramaticales desarrollan nuevas funciones gramaticales” (Hernández, 2023, p. 2). La grammaticalización estudia la manera en la que una unidad léxica - como lo es el verbo *andare* en la construcción objeto de análisis del presente trabajo - adquiere estatus grammatical. Bajo esta óptica se explorará la función del verbo *andare* dentro de la perífrasis verbal y, en un sentido más amplio, de la construcción en su conjunto, con el fin de analizar el valor semántico y pragmático en el contexto de las recetas de cocina en italiano oral.

Es importante también para el presente estudio la perspectiva de la grammaticalización primaria tal como la retoma Garachana Camarero (2015). Esta estudiosa, tomando el concepto de Traugott (2002), define la grammaticalización primaria como “un tipo de cambio prototípicamente gradual que sigue caminos que conducen del plano léxico al grammatical” (Garachana Camarero, 2015, p. 5), en este caso *andare* con el significado de movimiento para pasar a adquirir función de auxiliar dentro de la perífrasis.

En conjunto, los enfoques de gramática emergente, gramática de construcciones y grammaticalización ofrecen un marco sólido para analizar la perífrasis *andare a + infinitivo* en instructivos culinarios orales en italiano. Estos enfoques permiten situar la construcción en un continuo entre uso léxico y función grammatical, comprender sus valores semánticos, aspectuales y pragmáticos, y observar cómo procesos de cambio lingüístico gradual influyen en su consolidación y expansión en contextos discursivos específicos. Así, el presente estudio se apoya en estas perspectivas para examinar tanto las características de la construcción como los mecanismos que subyacen a su empleo en un género particular del italiano oral contemporáneo.

Metodología

El corpus analizado consta de cuatro videos en donde se presentan las recetas de cuatro platos diferentes. Dos de los videos pertenecen al sitio de internet italiano dedicado a la cocina *Giallo zafferano* y dos al programa televisivo *È sempre mezzogiorno* emitido diariamente por el canal público italiano Rai. En los dos primeros videos los cocineros, de manera individual, narran, describen y explican el procedimiento para preparar dos platos

diferentes. En las dos filmaciones pertenecientes al programa de la Rai existe una interacción entre la conductora del programa, una nutricionista, un invitado y los chefs quienes, a medida que elaboran los platos, describen los pasos de las recetas y los explican a la audiencia, a los participantes presentes y a la conductora que hace comentarios y preguntas, estableciéndose un diálogo entre ella y los cocineros.

Es necesario aclarar que los textos seleccionados son orales y en ellos se alternan las secuencias en donde los cocineros imparten instrucciones y aquellas en donde los chefs describen los pasos que ejecutan o se disponen a ejecutar en la elaboración de la receta. El uso de la construcción objeto del presente análisis se muestra en estas últimas secuencias.

Asimismo, es importante resaltar que la construcción *andare a + infinitivo* presenta una alta frecuencia de uso en el italiano oral empleado en las recetas de cocina y es por este motivo que se considera que el corpus analizado, si bien se reduce a cuatro recetas, es suficiente y representativo para observar y explorar el fenómeno objeto de análisis del presente estudio.

Con los cuatro videos se realizó una primera visión para detectar el uso por parte de los cocineros de la construcción *andare a + infinitivo*. En un segundo momento, se procedió a la transcripción del contenido hablado en los videos con el fin de facilitar la identificación e individualización de las secuencias narrativas y descriptivas dentro de las recetas e identificar las construcciones *andare a + infinitivo* para, en un último momento, proceder al análisis e intentar explicar el fenómeno estudiado en relación al marco teórico expuesto en el apartado anterior.

Análisis de datos

Como se dijo anteriormente, en el corpus analizado, la construcción *andare a + infinitivo* es utilizada por los cocineros con una altísima frecuencia y acompaña siempre la descripción de los procedimientos en la elaboración de los platos.

En la construcción, el verbo *andare* se presenta siempre en primera persona singular y en plural en el tiempo presente del modo indicativo. Solo en una oportunidad se registra su uso en futuro (ejemplo 1) y en otra en pasado (ejemplo 2):

- (1) “Questo è un buon momento per tagliare, dividere l’impasto. Siccome questa è una dose per due focacce, *andrò a dividerlo*, cinquecento grammi. Perfetto!”
(Este es un buen momento para cortar, dividir la masa. Como esta alcanza para dos focaccias, la iré a dividir: quinientos gramos. ¡Perfecto!)

(2) "Qui abbiamo il salmone, l'abbiamo chiaramente già pulito, con le pinzette siamo andati a togliere tutte le lische". (Aquí tenemos el salmón; obviamente ya lo hemos limpiado. Con una pinza, fuimos a quitar todas las espinas).

En los ejemplos analizados, nos preguntamos cuál es el aporte específico de la construcción *andare a + infinitivo*. Desde la perspectiva del enfoque cognitivo —según la cual no existe variación libre, ya que a cada forma le corresponde un significado propio y particular—, la elección de la forma perifrásica frente a la forma flexiva o sintética de los verbos que llevan la carga semántica principal no puede considerarse neutra ni intercambiable. Aunque a primera vista no se advierta una diferencia pragmático-semántica evidente —dado que las expresiones podrían ser reemplazadas por formas en futuro simple (*dividerò* - dividiré - en lugar de *andrò a dividere* - iré a dividir) o en pasado (*abbiamo tolto* - quitamos - en vez de *siamo andati a togliere* - fuimos a quitar), sin que ello implique una alteración sustancial del significado —, desde la óptica cognitiva esta elección podría estar motivada por factores discursivos, estilísticos o contextuales. En ambos casos, el verbo *andare* pierde su sentido literal de movimiento y funciona como verbo soporte. Su inclusión, no obstante, puede aportar matices de inmediatez, dinamismo o mayor cercanía temporal, lo que resulta coherente con el registro oral e instructivo en el que se insertan los ejemplos. Así, el uso de la perifrasis en los ejemplos 1 y 2 podría responder no a una necesidad gramatical, sino a una elección estilística significativa por parte de los hablantes.

Dentro de los usos analizados podemos distinguir también aquellos en donde el verbo *andare* conserva su significado de movimiento, de dirigirse a un lugar con el fin de hacer algo. En este caso el soporte en video ayuda a completar el sentido, puesto que la acción que describe el cocinero está acompañada por su movimiento corporal, como sucede en uno de los videos en donde el chef enuncia: (3) *Io vado a prendere la vellutata* (traducción: yo voy a buscar la crema (de verduras)) y se dirige hacia un extremo de la mesada y realiza la acción expresada por el segundo verbo *prendere* (tomar) para buscar la salsa. Lo mismo sucede en: (4) *Allora che facciamo? Lo mettiamo dentro e andiamo a tirarlo fuori* (traducción: Entonces, ¿qué hacemos? Lo ponemos adentro y vamos a sacarlo) cuando el cocinero lleva la preparación al horno. También en otro video, el chef se dirige hacia el horno con la preparación lista para ser cocinada mientras dice: (5) *Li andiamo a mettere in forno a 180 gradi per 20 minuti* (traducción: los vamos a poner en el horno a 180 grados durante 20 minutos.). En estos ejemplos la construcción también estaría atravesada por la idea de futuro debido a que no hay solamente un avance en el espacio, sino también en el tiempo. A partir de estos ejemplos se podría inferir que el verbo *andare* cumpliría una doble función: como expresión del movimiento en el espacio conservando su significado original, pero a la

vez como auxiliar de las acciones *prendere* (tomar) y *mettere* (poner) expresando un futuro inmediato. Existe un solapamiento de ambos significados.

Otro caso que se puede evidenciar es el de la utilización de la perifrasis *andare a + infinitivo* que se alterna con el uso del tiempo presente del indicativo para describir los pasos que se siguen en la elaboración de la receta como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

(6) “Occupiamoci del ripieno, quindi in una grande ciotola *vado a mettere* il formaggio spalmabile e ci *incorporiamo* lo zucchero, dentro con la panna acida e adesso le uova che ho già rotto e *vado a sbattere* leggermente con una forchetta”. (Ocupémonos del relleno, entonces en un bol grande voy a poner el queso untable y le incorporamos el azúcar. Agregamos la crema agria y ahora los huevos, que ya he roto y que voy a batir ligeramente con un tenedor).

(7) “Sfumiamo il vino bianco e *andiamo a mettere* il nostro mazzetto aromatico in questo modo e *andiamo a coprire* con del brodo di carne”. (Echamos el vino blanco y vamos a poner nuestro ramillete de hierbas de esta manera, y luego vamos a cubrir con caldo de carne).

Al igual que en los ejemplos anteriores en donde la imagen ayuda a completar el sentido, en los ejemplos (6) y (7), los cocineros ejecutan las actividades a medida que las enuncian y alternan el uso del presente indicativo y de la perifrasis verbal para enumerar las acciones sin un motivo aparente. Además, la presencia de la conjunción *e* (y) completa la idea de sumar acciones en la realización de la receta.

En relación con la alternancia de usos de los tiempos verbales, otro aspecto que se puede destacar en la descripción del procedimiento para la preparación de una comida es la idea de una sucesión de pasos que tienen un orden en su ejecución. En el ejemplo (8), el chef usa la construcción *andare a mettere* (ir a poner) con valor de presente con el fin de describir la acción que está realizando en ese preciso momento, la segunda perifrasis *andiamo a prendere* (vamos a tomar) da la idea de futuro porque se trata de una acción que se realizará en un futuro inminente y, por último, *andiamo a montare* (vamos a armar) expresa un futuro próximo, no tan inmediato respecto al paso realizado con anterioridad (*andiamo a prendere*). De esta manera, hay tres acciones en orden de sucesión. Junto con las perifrasis, la presencia del adverbio de tiempo *poi* (luego) contribuye – y refuerza – la idea de una secuencia temporal con un orden de acciones determinado:

(8) “E *andiamo a mettere* lo strato di pasta, poi *andiamo a prendere* i nostri carciofi, il ragù e *andiamo a montare* la nostra lasagna”. (Y vamos a poner la

capa de pasta, luego vamos a tomar los alcauciles, la salsa boloñesa y vamos a armar nuestra lasaña).

Lo mismo sucede en el ejemplo (9) donde también se encuentra el adverbio *poi* (luego):

(9) “*Andiamo a spezzettare* un po’ di maggiorana che poi le erbe le *andiamo a utilizzare* invece per il salmone”. (Vamos a desmenuzar un poco de mejorana, que luego vamos a utilizar para el salmón).

En algunas ocasiones la idea de futuro es clara:

(10) “adesso *andiamo a effettuare* una piega a tre. Uno, due e tre. Eccola qua”. (Ahora vamos a hacer un pliegue en tres. Uno, dos y tres. Aquí está).

(11) “adesso invece *andiamo a terminare* il salmone”. (Ahora, en cambio, vamos a terminar el salmón).

(12) “*andiamo a impiattare* il nostro salmone, qui abbiamo lo sformatino qui abbiamo il salmone e terminiamo”. (Vamos a emplatar nuestro salmón, aquí tenemos el molde, aquí tenemos el salmón y terminamos).

En los ejemplos (10) y (11) la idea de futuro se ve reforzada por el adverbio temporal *adesso* (cuya traducción es ahora, enseguida) y expresa la idea del presente, pero también la idea de futuro inmediato. Dicho adverbio antecede la construcción *andare a + infinitivo*. En el ejemplo (12) la construcción por sí sola expresa la noción de futuro sin la presencia del adverbio temporal.

Son muy frecuentes los casos en los que los cocineros usan la forma perifrásistica en el mismo momento en que se está ejecutando una acción que requiere de un cierto tiempo de realización como por ejemplo en:

(13) “e adesso le uova che ho già rotto e *vado a sbattere* leggermente con una forchetta”. (Y ahora los huevos que ya rompí y voy a batir ligeramente con un tenedor).

(14) “ultimo ingrediente: amido di mais che *vado a setacciare*”. (Último ingrediente: almidón de maíz que voy a tamizar).

(15) “prendiamo dei carciofi e li *andiamo a tagliare* molto sottilmente”. (Tomamos los alcauciles y los vamos a cortar muy finos).

(16) “li *andiamo* chiaramente *a condire* con un po’ di olio extravergine di oliva taggiasco, un po’ di pepe, sale, così *andiamo a condire* bene chiaramente”. (Los vamos a condimentar, por supuesto, con un poco de aceite de oliva extra virgen de Taggia, un poco de pimienta, sal, así vamos a condimentar bien, obviamente).

(17) “*andiamo a tritare* bene. (...) Qua *tritiamo* bene le nostre erbette in questo Modo”. (Vamos a picar bien (...) Acá picamos bien nuestras hierbas de este modo).

En los ejemplos citados se podría pensar en un uso a nivel discursivo y pragmático de la construcción *andare a + infinitivo* como estrategia utilizada por los distintos chefs para llenar silencios que se producen cuando se realiza una acción que requiere un tiempo de ejecución como lo son: batir huevos (13), tamizar (14), cortar (15), condimentar (16) y picar (17). En el ejemplo (17) el chef usa para la misma acción dos formas distintas, la primera vez la construcción *andiamo a tritare* (vamos a picar) y en la segunda oportunidad repite el verbo en el tiempo presente *tritiamo* (picamos). De esta manera el cocinero gana tiempo en su elocución mientras realiza la acción de picar las hierbas.

Considerando también lo expresado por los estudiosos de la Accademia della Crusca quienes sostienen que el uso de la construcción *andare a + infinitivo* se debería al hecho de que algunos chefs estudiaron en Francia y habrían tomado esta construcción del francés, estos últimos cinco ejemplos podrían analizarse como la copia gramatical que se da en situaciones de contacto lingüístico. Para Garachana Camarero (2015) estas interferencias son motivadas por la convivencia entre lenguas en la que una lengua de cultura (como lo es el francés para los chefs) sirve de modelo lingüístico y también gramatical para otra lengua (en este caso el italiano). La lengua de cultura puede motivar la copia de estructuras gramaticales. En este caso, según Garachana Camarero, se da un préstamo gramatical y no un proceso de gramaticalización que “respondería a una traducción debida a la falta de estructuras similares en la lengua meta o a la voluntad de copiar estructuras de la lengua prestigiada” (Garachana Camarero, 2015, p.15). En este sentido, se trataría de una traducción motivada por la falta de estructuras similares en la lengua meta o por la tendencia a reproducir patrones de la lengua de prestigio en el ámbito de la gastronomía donde estas formas adquieren un uso jergal y funcionan como signo de pertenencia al mundo de la cocina.

Conclusiones

A lo largo del análisis pudimos constatar que la construcción *andare a + infinitivo* es de uso muy frecuente en los instructivos culinarios orales. En este marco, el verbo *andare* presenta un comportamiento particular: en algunos casos conserva su significado de movimiento, mientras que en otros se produce su desemantización, dado que su función es la de actuar como verbo soporte para expresar una acción que se realizará en un futuro inminente.

En este sentido, *andare* pareciera cumplir una doble función: por un lado, como expresión del desplazamiento en el espacio, acompañado de un movimiento real por parte del cocinero; y por otro, como auxiliar de la construcción perifrásica. La alternancia entre ambos usos resulta significativa para comprender la flexibilidad de esta forma verbal dentro del discurso instructivo.

Asimismo, observamos que la construcción *andare a + infinitivo* alterna con el tiempo presente del indicativo para describir la sucesión de pasos que se siguen en la elaboración de una receta. En los casos en que se emplea la perífrasis, el verbo *andare* pierde su sentido literal de movimiento y se limita a cumplir la función de verbo soporte. La alternancia entre el presente simple y la perífrasis contribuye a reforzar la idea de una secuencia ordenada de acciones, cada una con un momento específico de ejecución. A ello se suman los adverbios temporales, que colaboran en la estructuración de la cadena de pasos, aunque es la combinación de presente y perífrasis la que marca de manera más clara la progresión temporal del procedimiento.

Otro aspecto por destacar es que el uso de la construcción podría responder también a una estrategia discursiva de los chefs para evitar silencios en el transcurso de la preparación. Sin embargo, no se pudo constatar si este empleo responde a una interferencia o préstamo gramatical del francés. Lo que sí se observa es que la perífrasis aparece de manera exclusiva en las intervenciones de los chefs y no en las de otros hablantes presentes en las interacciones, lo cual permite suponer que se trata de una construcción vinculada a un ámbito profesional específico.

Desde la perspectiva de la gramática emergente, el uso reiterado de *andare a + infinitivo* en los instructivos culinarios orales puede interpretarse como una tendencia emergente. Por un lado, esta construcción cumple una función organizadora del discurso, al marcar de manera clara y accesible la secuencia de acciones. Por otro, contribuye a generar un sentido de inmediatez y dinamismo, aspectos funcionales dentro de un género discursivo que se caracteriza por la demostración paso a paso de los procedimientos. En este proceso, el

verbo *andare* pierde progresivamente su contenido léxico original relacionado con el movimiento físico y pasa a desempeñar una función de verbo soporte, lo que constituye un posible indicio temprano de gramaticalización.

No obstante, dado que este uso se encuentra limitado al ámbito del instructivo culinario oral y no se ha extendido a otros géneros discursivos ni a contextos formales, resulta más adecuado considerarlo como una construcción emergente en proceso de fijación antes que como una estructura plenamente gramaticalizada.

En conclusión, la construcción *andare a + infinitivo* en este tipo de textos orales representa un caso particularmente relevante para observar cómo, a partir del uso reiterado en contextos concretos, pueden surgir nuevas construcciones lingüísticas en el sistema de la lengua.

Referencias bibliográficas

- Accademia della Crusca. (s.f.). *Andiamo a... servire la risposta!* Recuperado el 29 de enero de 2024, de <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/andiamo-a-servire-la-risposta/1103>
- Amenta, L., & Strudsholm, E. (2002). *Andare a + infinito in italiano. Parametri di variazione sincronici e diacronici*. Cuadernos de Filología Italiana, 9, 11–29.
- De Mauro, T. (s.f.). *Il nuovo De Mauro. Dizionario Internazionale* (entrada: *andare*). Recuperado el 1 de febrero de 2024, de <https://dizionario.internazionale.it/cerca/andare>
- Garachana Camarero, M. (2015). Teoría de la gramaticalización. Estado de la cuestión. En J. M. García Martín (Dir.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Vol. 1, pp. 331–360). Iberoamericana Vervuert.
- Garachana Camarero, M. (2019). De cuando *ir a + infinitivo* no se dirige al futuro. Construcciones gramaticales de pasado, sentido completivo y focalizador. Una aproximación desde la gramática de construcciones. *Revista de Sintaxis y Estudios Lingüísticos (RSEL)*, 49, 119–146.
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. University of Chicago Press.
- Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford University Press.

Hernández, P. C. (2023). *Gramaticalización y gramática de construcciones: Introducción y resumen de los contenidos de la Unidad 4* [Material de curso no publicado]. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Hopper, P. J. (1987). *Emergent grammar*. In J. Aske, N. Beery, L. Michaelis, & H. Filip (Eds.), *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (pp. 139–157). Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society. <https://doi.org/10.3765/bls.v13i0.1834>

Hopper, P. J., & Traugott, E. C. (2003). *Grammaticalization* (2nd ed.). Cambridge University

Istituto dell'Enciclopedia Italiana. (s.f.). *Andare*. En *Vocabolario Treccani online*. Recuperado el 1 de febrero de 2024, de <https://www.treccani.it/vocabolario/andare/>

Kornfeld, L. (2020). La perifrasis *ir a + infinitivo* en el español de la Argentina. En Tópicos de gramática y variación (pp. 11–38). Waldhuter Editores.

RCS MediaGroup. (s.f.). *Dizionario italiano Sabatini Coletti* (entrada: *andare*). Recuperado el 1 de febrero de 2024, de https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/A/andare_1.shtml

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española: Morfología. Sintaxis*. (entrada: perifrasis de infinitivo con el verbo *ir*) Recuperado el 10 de noviembre de 2025, de <https://www.rae.es/gram%C3%A1tica/sintaxis/per%C3%ADfrasis-de-infinitivo-iii-per%C3%ADfrasis-temporales-y-aspectuales-el-verbo-ir?resaltar=per%C3%ADfrasis+de+infinitivo+el+verbo+ir#28.8n>

Serianni, L. (2002). Risposta ai quesiti della signora Adriana Amici di S. Rocco di Camogli (Genova) sull'espressione radiofonica *andiamo ad ascoltare* e sull'espressione pubblicitaria *facciamoci del miele. La Crusca per voi*, (24), 12–13.

Serianni, L. (2003). *Italiano. Grammatica. Sintassi. Dubbi*. Garzanti.

Corpus

Video 1: Giallo Zafferano. (2024, enero 29). *Focaccia (fugassa) alla genovese* [Video]. Giallo Zafferano. <https://ricette.giallozafferano.it/Focaccia-fugassa-all-a-genovese.html>

Video 2: Giallo Zafferano. (2024, enero 29). *New York Cheesecake* [Video]. Giallo Zafferano. <https://ricette.giallozafferano.it/New-York-Cheesecake.html>

Video 3: Rai. (2024, enero 29). *Lasagna ragù bianco e carciofi - È sempre mezzogiorno 29/01/24* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=PtCNa042VLY>

Video 4: Rai. (2024, enero 18). *Trancio di salmone con sformatino di carciofi - È sempre mezzogiorno* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=LxFCeQCX068>

Beatriz Blanco es magíster en Lengua y Cultura Italianas en Perspectiva Intercultural, profesora y traductora de Lengua Italiana por la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Se desempeña como Profesora Titular de Lengua Italiana I y Profesora Asistente en Práctica de la Pronunciación del italiano, Fonética y Fonología I y II y Práctica Gramatical del italiano en las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Integra el Proyecto de Investigación Consolidar “Estudios constructivistas de fenómenos gramaticales en la interacción: construcciones con verbos soporte y construcciones contrafactuals”.

Patricia Deane es profesora, traductora y licenciada en lengua italiana por la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Realizó el Master Universitario di 1º livello in Cultura e patrimonio storico-linguistico del Piemonte per la formazione degli insegnanti, organizado por la Facoltà di Scienze della Formazione di Torino. Actualmente se desempeña como Profesora Titular en las cátedras Práctica de la Pronunciación del Italiano, Fonética y Fonología I y II y como Profesora Adjunta en Gramática Italiana en la Facultad de Lenguas (UNC). Es integrante del Proyecto de Investigación Consolidar “Estudios constructivistas de fenómenos gramaticales en la interacción: construcciones con verbos soporte y construcciones contrafactuals”.